



V. BIENÁLE FIFTH BIENNALE Kafka – Borges

Praha – Buenos Aires

**Praha 21.–23. září 2016 /
21–23 September 2016**

POD ZÁŠTITOU / UNDER THE AUSPICES OF:

Adriany Krnáčové, primátorky hl. města Prahy / Mayor of Prague

Velvyslanectví Argentinské republiky v ČR / Embassy of the Argentine Republic in the Czech Republic

V. Bienále / Fifth Biennale Kafka – Borges Praha – Buenos Aires 2016

**Praha 21.–23. září 2016 /
Prague, 21–23 September 2016**

Bienále Kafka – Borges / Praha – Buenos Aires je cyklem pořadů, které si kladou za cíl spolu s dílem dvou světoznámých spisovatelů – Franze Kafky a Jorge Luise Borgese – představit argentinskou a českou kulturu prostřednictvím literatury, filmu, hudby, výtvarného umění a latinskoamerického a střeoevropského myšlení. Zastřešujícími institucemi Bienále jsou **Společnost Franze Kafky v Praze** a **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**. Páté bienále je věnováno dvěma spisovatelům, kteří čelili ve svých zemích extrémnímu nátlaku politické nesvobody, a přesto vytvořili ta nejvýznamnější díla – českému básníku Jaroslavu Seifertovi a argentinskému prozaikovi Antonio di Benedettovi. V tomto roce uplyne 30 let od jejich úmrtí.

The Biennale Kafka – Borges / Prague – Buenos Aires is a series of programmes aimed at presenting along with the work of two writers of world renown – Franz Kafka and Jorge Luis Borges – the Argentinean and Czech culture through literature, film, music, fine arts, and Latin American and Central European thought. The Biennale's umbrella institutions are the **Franz Kafka Society in Prague** and the **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**. The Fifth Biennale is dedicated to two writers who faced extreme political oppression in their countries – the Czech poet Jaroslav Seifert and the Argentinean prose writer Antonio di Benedetto. This year, 30 years will have passed since their deaths.

Věnováno / Dedicated to:

*Básníku Jaroslavu Seifertovi – † leden 1986, Praha /
The poet Jaroslav Seifert – † January 1986, Prague*

*Spisovatelí Antonio di Benedettovi – † říjen 1986,
Buenos Aires /*

*The writer Antonio di Benedetto – † October 1986,
Buenos Aires*

Program / Programme

21. září 2016, 12.00 / 21 September 2016, 12:00

Slavnostní zahájení / Grand Opening

Místo/Place: Rezidence primátorky hlavního města Prahy / Prague Mayor's Residence, Mariánské nám. 1, Praha 1
Čestný host / Honorary Guest: María Kodama de Borges, ředitelka / President of the Fundación Internacional Jorge Luis Borges

Argentinské tango v podání taneční školy Caminito. / Argentine tango performed by the dance school Caminito
Pozvánka nutná / Invitations only

Arnoldo Liberman: Franz Kafka – osamělý prorok z Prahy / Franz Kafka – the Lone Prophet of Prague

Místo / Place: Maiselova synagoga / Maisel Synagogue, Maiselova ulice 10, Praha 1

Čas / Time: 19.00

Přednáška argentinského spisovatele, publicisty a psychoanalytika o díle F. Kafky a jeho recepci. Simultánní tlumočení španělština/čeština.

A lecture by the Argentinean writer, journalist and psychoanalyst on the work of F. Kafka and its reception. Simultaneous interpretation between Spanish and Czech.

*Ve spolupráci s Židovským muzeem v Praze
In cooperation with the Jewish Museum in Prague*

22. září 2016 / 22 September 2016

Místo / Place: Institut Cervantes v Praze/The Cervantes Institute in Prague, Na Rybníčku, Praha 2

Literární seminář / A literary Workshop: Jaroslav Seifert, Antonio di Benedetto Možnosti tvorby / Creative Possibilities

Čas / Time: 18.00

Hosté/Guests: María Kodama Borges, Jiří Brabec, Vladimír Karfík, Jan Hloušek, Blanka Stárková

Simultánní tlumočení čeština/španělština / Simultaneous interpretation: Czech/Spanish

▶ **Film: Aballay, muž beze strachu / Aballay, the Man without Fear**

Čas / Time: 19.30

Aballay, muž beze strachu / Aballay, the Man without Fear (Aballay, el hombre sin miedo), 2010, režie/director: Fernando Spiner, scénář podle stejnojmenné povídky Antonia di Benedetta / screenplay based on the homonymous short story by Antonio di Benedetto.

23. září 2016 / 23 September 2016

Místo / Place: Společnost Franze Kafky / Franz Kafka Society, Široká 14, Praha 1

▶ **Literární výstava / The Literary Exhibition *Kafkův vliv na španělskou literaturu (1924–1945) / Kafka's Influence on Spanish Literature (1924–1945)***

libreto/libretto: Pedro Tena Tena.

Čas / Time: 11.00 / 11:00 a.m.

▶ **Literární seminář / A Literary Workshop: Franz Kafka a Jorge Luis Borges / Franz Kafka and Jorge Luis Borges**

Čas / Time: 11.30

María Kodama Borges: Fragments v Borgesově díle / Fragments in Borges' Work

Mariana Machová: K překladům díla J. L. Borgese do češtiny / Translations of the Works of J. L. Borges into Czech

Josef Čermák: Raná recepce díla Franze Kafky do španělštiny / The Early Reception of the Work of Franz Kafka in Spanish

▶ **La Boca na Náplavce / La Boca at Náplavka**

Místo / Place: (A)VOID Gallery, lod' / boat, náplavka pod Rašínovým nábřežím / the Vltava riverbank below the Rašín Embankment, Praha 2

Čas / Time: 18.00–22.00

Atmosféru emblematické čtvrti La Boca v Buenos Aires, kde se vylodovali přistěhovalci do Argentiny, navodí **následující program** / The atmosphere of the emblematic La Boca neighbourhood of Buenos Aires, where immigrants to Argentina would land, will be evoked by the site-specific project:

▶ **Argentinské tango v podání pražských tanečních škol tanga (Caminito.Cz, Bailemos.cz, Studio Lipanská v Praze; možnost tanečních lekcí na místě) / Argentine tango performed by Prague tango dance schools** (Caminito.Cz, Bailemos.cz, Studio Lipanská in Prague; the possibility of dancing lessons on the spot)

▶ **Volné seskupení vyznavačů latinskoamerického tance Chacarera / a free association of the lovers of the Latino American dance Chacarera**

▶ **Živá hudba: Sin Rumbo s Markem Stefanem / live music Sin Rumbo with Marek Stefan**

▶ **Divadelní překvapení: skeče z taneční komedie *Tango, ó tango* (premiéra 2016 La fabrika, režie Anna Polívková a Slobodanka Radun). / A theatrical surprise: sketches from a dance comedy *Tango, oh Tango* (premiere: 2016, La fabrika, directors: Anna Polívková and Slobodanka Radun).**

▶ **Trh s argentinským jídlem a nápoji: lomo, empanadas, maté... / Argentine food and beverage market: lomo, empanadas, mate...**

▶ **Moderují / Moderated: Háta Hlavitá, Jiří Zeman**

S laskavou podporou / With the kind support of:



a pana Petra Mothejla

Partneři / Partners:



Mediační partneři / Media partners



Biennale pořádá / The Biennale has been organised by the:

Společnost Franze Kafky / Franz Kafka Society

Široká 14, Praha 1, tel.: +420 224 227 452

mail@franzkafka-soc.cz

Změna programu vyhrazena / The programme may be subject to change.

Vstup na všechny pořady volný! / Entry to all the programmes is free of charge!

www.franzkafka-soc.cz